

URANOS

ورانوس

URANOS FIGURES CÉLESTES, LÉGENDES & CIVILISATIONS

grand public – éducateurs & pédagogues – chercheurs & passionnés

Mise à jour le 20/08/09

Constellations arabes

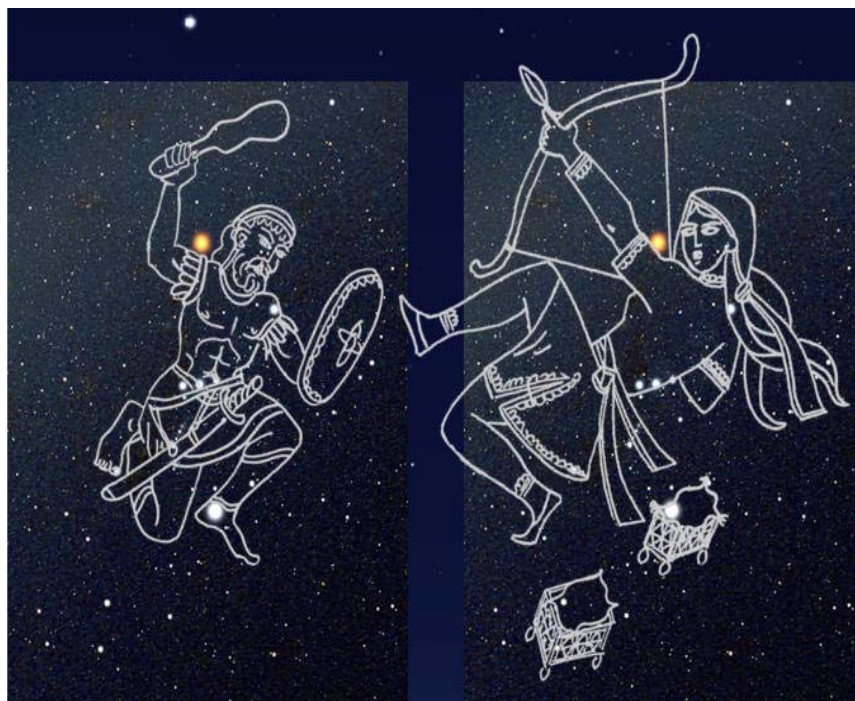
Al-Jawzā', « la Médiane »

الجوزاء



Al-Jawzā' dans une composition moderne © R.L.

Les Arabes voyaient sur l'espace d'*Orion*, qu'ils ont repris des Grecs sous les noms d'*Uriūn* ou *al-Jabbār*, « le Géant », que les traducteurs ont hérité de la tradition syriacque (voir à ce sujet la constellation mésopotamienne SIBA.ZI.AN.NA, « le Fidèle Berger d'Anu »), *الجوزاء* *Al-Jawzā'*. La figure est celle représentée d'une divinité chasserresse pointant son arc sur une des *Pattes Avant* du *Superlion*, située sur $\alpha\beta$ *Gem*. Mais elle dépasse les limites de l'espace dévolu à *Orion* puisqu'elle s'étend sur les aires des *Gémeaux*, de la *Licorne*, de l'*Éridan* et du *Lièvre*.



Espaces comparés occupés pris par *Orion* et *Al-Jawzā'* © R.L.

Dans l'esprit populaire, le mot *al-Jawzā'* ressemble à *al-zawja* « l'épouse », ce qui est à la base de la légende rapportée plus bas (Voir plus loin l'encadré intitulé « Les amours tragiques de *Suhayl* et *Al-Jawzā'* »).

Pour les lexicographes de l'âge d'or de la civilisation arabe, le mot serait formé sur *al-jawz*, « le milieu », expliquant que la constellation se tient « au milieu » du ciel. Si l'on tient compte encore du fait que le lever et le coucher héliques de l'astérisme initial, soit $\gamma\xi$ *Gem*, correspond aux solstices d'été et d'hiver, soit le « milieu » des deux saisons avec lesquelles les anciens Arabes divisaient l'année, le mot pourrait bien se traduire par « Celle qui marque le milieu », soit « la Médiane ».

Ajoutons que c'est cet astérisme initial qui explique qu'en arabe, *al-Jawzā'* était, déjà avant l'époque classique, employé pour désigner le signe des *Gémeaux* sur le zodiaque proprement arabe.



Essai de reconstitution moderne
de la figure d'*Al-Jawzā'* © R.L.

Voici, dans le Tableau ci-dessous, la liste des noms arabes de cette constellation et ceux qu'elle a donné » dans la nomenclature internationale.

Les noms des étoiles de la constellation d'*Al-jawzā'*

Nom Bayer	Nom arabe			Nom international actuel
	arabe	transcription	traduction	
α Ori	يد الجوزاء منكب الجوزاء	<i>Yid al-Jawzā'</i> <i>Mankib al-J.</i>	la Main d'Al-J. Mankeb [obsolète]	Bételgeuse
β Ori	كرسي الجوزاء المقدم	<i>Kursiyy l-J.</i> <i>al-Muqaddam</i>	le Trône Antérieur d'Al-J.	Cursa Ant. (β Eri) Cursa Post. (τ Eri)
$\lambda\phi^1\phi^2$ Ori	تاج الجوزاء رأس الجوزاء	<i>Tāj al-J.</i> <i>Ra's al-J.</i>	la Couronne d'Al-J. la Tête d'Al-J.	Raselgeuze
$\zeta\epsilon\delta$ Ori	فقار الجوزاء	<i>Faqār al-J.</i>	les Vertèbres d'Al-J.	
$\pi^1-\pi^6$ Ori	نوايب الجوزاء	<i>Ḍawā'ib al-J.</i>	les Cheveux d'Al-J.	
$\mu\eta+\gamma\zeta$ Gem + $\beta\gamma$ Mon	قوس الجوزاء	<i>Qaws al-J.</i>	l'Arc d'Al-J.	
α Lep	كرسي الجوزاء المؤخر	<i>Kursiyy al-J.</i> <i>al-Mu'ahhir</i>	le Trône Postérieur d'Al-J.	

Les amours tragiques de *Suhayl et Al-jawzā'*

Une grande partie du ciel austral est, au moment même où émerge la civilisation islamique, le théâtre un spectacle qui n'a rien à envier à la mythologie grecque. Les grandes constellations de cet espace de la sphère céleste sont en effet liées par l'imagination des poètes en une vaste scène où tous les protagonistes entretiennent des rapports complexes rationalisés par l'imagination poétique et l'étymologie populaire.

C'est ainsi que *Suhayl* (α Car) qui marque le pôle Sud chez les Arabes épousa *Al-Jawzā'*. Mais voilà qu'en entrant la couche de son épouse, il tombe malencontreusement sur elle et lui brise les vertèbres dorsales. C'est pourquoi, craignant d'être obligé de rendre compte de la vie d'*Al-Jawzā'* et ne voulant pas se faire voir au milieu du ciel, il s'enfuit vers les Sud.

Cet exil entraîne une vaste perturbation dans le ciel austral, car ses deux sœurs, qui se nomment toutes deux *Al-Si'ra*, ce qui signifie quelque chose comme « Belle » du fait de sa « Chevelure étincelante », veulent le suivre. L'une d'elle, la *Yéménite* (α CMa = *Sirius*),

parvient à traversée la *Voie lactée* est en arabe est dite *al-ʿAbūr*, « la Traversière ». Quant à l'autre, la *Syrienne* (α CMi = *Procyon*), elle reste malheureusement sur l'autre rive, et ses yeux meurtris par les pleurs la font appeler *Al-Ġomayṣa*, « Celle qui a les yeux chassieux »

(Extrait du livre de LAFFITTE, Roland, *Des noms arabes pour les étoiles*, 2^{ème} éd. revue et corrigée, Paris : Geuthner, 2006 (1^{ère} éd. 2001), p. 206)



L'exil de de *Suhayl* dans le ciel austral © R.L.